

Participant Information Sheet (PIS)

Research Project title

Diaspora Leicester in Translation: Living Heritage and Memory in Sayings, Poems and Songs (DLIT)

Invitation paragraph

You are being invited to take part in this project. Before you decide whether or not to take part, it is important for you to understand why the research is being done and what it will involve. Please take time to read the following information carefully.

What is the purpose of the research project?

The project is led by Dr Yan Ying as Principal Investigator, Dr Michelle Harrison as Co-Investigator, in collaboration with Ambrose Musiyiwa.

The aim of the project is to enliven and connect the multicultural heritage and multilingual memories of Diaspora Leicester in and through translation. Every household has some words and sayings inherited from older generations; each individual has some lines of poems, rhymes and songs that are intimately embedded in their memory. These memories in languages other than English are often buried, and lost to their English-speaking younger generations. Featuring translation as a vital method, the project organises activities and events to rediscover, perform and share these memories in languages other than English.

The project's plan is to develop three lines of translation in everyday life:

- 1) Sayings of families in languages other than English, together with their translation and explanation, will be collected from communal spaces such as libraries, community centres, churches and coffee shops. They will then be edited and distributed in these spaces to create circulation and further exchange.
- 2) Poems (or verses of poems) in memory in languages other than English will be solicited by younger adult generations. They will be written down by hand in the original language and on any scrap of paper at hand. Younger generations will translate these lines into English and retell the memory associated with the poem.
- 3) Songs (or lines of songs) in languages other than English, and associated memories will be solicited by younger adult generations. Younger generations will imitate the singing, translate/interpret the lines and memories into English.

The project will run from 1 February to 15 July 2024.

Why have I been invited to participate?

You have been invited to participate as you are currently a resident in Leicester and have family background in languages other than English.

Do I have to take part?

It is up to you to decide if you will take part. If you do take part, you will be given this information sheet to download and keep, and be asked to provide your consent to participate. If you decide to take part, you are still free to withdraw at any time and without giving a reason, by contacting the researcher.

What will happen to me if I take part?

You can take part in any or any combination of these forms.

- 1) For 'sayings', your writing will be collected and/or you can send a photo to the project team via the project website <https://dlit.le.ac.uk>, or email dlit@le.ac.uk, or by sharing on social media and tagging the DLiT account;
- 2) For 'poems' (or verses of poems), either send hand-written lines on paper together with your translation and re-telling of the memory to the PI by post, or send a photo (or photos) to the project team by email dlit@le.ac.uk, or share on social media and tag the DLiT account;
- 3) For 'songs' (or lines of songs), send a 3-5 minute video-recording (it could be recorded during a video-call or in person), including singing by the older generation and imitation by the younger generation together with the translation and re-telling of the memory to the team by email, or share on social media and tag the DLiT account.

Note that the sayings, poems and songs are what are remembered. They could be fragmented and do not need to match a certain authoritative version.

Your contributions will be shared in the following forms:

- 1) Postcards with the saying you have contributed are to be printed and redistributed in communal spaces;
- 2) An online exhibition with these items listed above;
- 3) An in-person event to share the memories between generations and communities (Attenborough Arts Centre with Disability Parking as the intended venue);
- 4) Social media circulation with your permission.

What are the possible disadvantages and risks of taking part? (where appropriate)

There are no foreseen disadvantages or risks of taking part.

What are the possible benefits of taking part?

The benefits of taking part are manifold.

- 1) You will help to retrieve and preserve the fading voices and memories of passing generations in languages other than English in a variety of forms.
- 2) You will encourage the sharing and exchanging between generations and communities, and thus help to raise awareness of the transmission of memory and heritage for a culturally sustainable future.
- 3) You will build the connectivity of multicultural Leicester through translation, as well as witness the city's cultural landscape with the diasporic heritages of its residents.

What data will you collect about me?

This project will collect sayings, poems and songs you have from your family and older generations:

- 1) For “sayings”, it is the language of the saying you share, your handwriting, and perhaps your family story associated with it.
- 2) For “poems”, it is the handwriting of the older generation of your family, the language used, and the associated story.
- 3) For “songs”, it is the audio-visual data of the older generation of your family, yourself, and the associated story.

Will what I say in this research project be kept confidential?

Due to the nature of this project, which is for public share and circulation, what you say will not be kept confidential. However, you will have the option to decide whether to remain anonymous.

How will you look after the data you collect about me?

We need to ensure that you understand what will happen to data we collect about you as well as your legal rights. This document is accompanied with a separate Privacy Notice providing further details, you can access this via the project website: <http://dlit.le.ac.uk>

Your normal rights under the Data Protection Act and the General Data Protection Regulation apply. However, we need to manage your records in specific ways for the research project to be reliable. This means that we will not always be able to let you see or change the data we hold about you.

You can stop being part of the research project at any time, without giving a reason, but we will keep information about you that we already have and continue to use this for the purposes of the research project as outlined here.

Your contributions will be archived in the University of Leicester’s research data institutional archive powered by Figshare: <https://figshare.le.ac.uk>. Other than what is listed above, your contributions may be referred to (either through quotations or paraphrasing) in publications, reports, web pages and other research outputs, provided you agree to this on the consent form.

The consent form will also allow you to opt for the anonymisation of your name. You also have the choice whether to grant permission for your contributions to be reprinted, to be displayed on the digital exhibition, or to be shared on social media. If you grant permission, these materials may be discussed in the project’s research outputs.

At all times this research study will comply with the UK General Data Protection Regulations (2018).

What will happen to the results of the research project?

The results of this project will be primarily used in these forms, depending on what you grant permission on the consent form:

- 1) Sayings: re-circulated in the form of postcards, social media and digital exhibition.
- 2) Poems: social media, digital exhibition and in-person event

3) Songs: social, digital exhibition and in-person event

The results of this project might also be used for presentation and publication.

What should I do if I want to take part?

You will be asked to complete an Informed Consent Form and to opt-in to a variety of options by ticking the Yes or No box. This will confirm you understand how your data will be processed, protected and reviewed.

The project will run between 1 February and 15 July 2024. For any inquiry, please contact: Dr Yan Ying, Dr Michelle Harrison dlit@le.ac.uk

Who is organising and funding the research project?

This project is conducted by Dr Yan Ying and Dr Michelle Harrison, two staff members of the School of Arts, the College of Social Sciences, Arts and Humanities, partnered with Ambrose Musiyiwa.

The project is funded by the Leicester Institute for Advanced Studies, University of Leicester.

What if something goes wrong?

In the very unlikely event of you being harmed by taking part in this research project, there are no special compensation arrangements. If you are harmed due to someone's negligence, then you may have grounds for legal action but you may have to pay for it.

Who has reviewed the research project?

The research project has been approved by the University of Leicester Research Ethics Committee.

Contact for Further Information:

Dr Yan Ying, Dr Michelle Harrison dlit@le.ac.uk, University of Leicester

This research project is monitored by the University of Leicester Research Ethics Committee. Should you wish to speak to someone independently about the way in which the research project has been conducted, please contact the Chair of the University Research Ethics Committee on ethics@le.ac.uk.

If you require more GDPR data protection information then you can access this via the University's Information Assurance Services:

Information Assurance Services
University of Leicester
University Road
Leicester
LE1 7RH
T: +44 (0)116 229 7945
E: tcc15@le.ac.uk



Thank you for taking the time to read this information sheet.
20 January 2024